

35 Międzynarodowy Festiwal

Dyrektor Generalny – Lidia Geringer d'Oedenberg • Dyrektor Artystyczny – Ewa Michnik



Wratistavia Cantans

Międzynarodowy Festiwal Wratistavia **Cantans**

50-106 Wrocław, Rynek 7, „Pasaż pod Błękitnym Słońcem”
tel. (+4871) 342 72 57, 343 98 04, fax 343 08 33
e-mail: office@wratistavia.multinet.pl
<http://www.wratistavia.multinet.pl>

Obraz J. G. Platnera „Kocert wewnątrz” ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie
©Wratistavia Cantans 2000, projekt: nar@is.pl

ISBN 83-912756-1-2

Poniedziałek, 4 IX godz. 21.00

Monday, 4th September 9 p.m.

Synagoga „Pod Białym Bocianem”, ul. Włodkowica 9
Synagogue “Under White Stork”

KONCERT MUZYKI CHASYDZKIEJ CHASIDIC MUSIC CONCERT

Wykonawcy / Performers:

Moskiewski Synagogałny Chór Męski

Moscow Male Jewish Choir „Hasidic Capella”

Dyrygent / Conductor – Alexander Borisovich Tsalyuk

Program / Programme:

Helmo – Uv'Yom Simhaschem (sol. G. Faradgev)

Maroko – Onno (sol. G. Beshitaishvily)

Maroko – Yalle (sol. G. Beshitaishvily)

Pieśń chasydzka / Chasidic song opr. / arr. by J. Lind – V'Taheyr Libeynu

Opr. / arr. by E. Langer – Havdala (sol. V. Kraytman)

Żydowska pieśń ludowa / Jewish folk song
opr. / arr. by Y. Dubravin – Un Az Der Rebe Zingt

S. Antsis – Mishebeyrah (sol. G. Faradgev)

Żydowska pieśń ludowa / Jewish folk song opr. / arr. by F. Safronov – Charibim

Z. Zim – Kadsheyenu (sol. G. Faradgev, V. Kraytman)

Hitman – Adon Olam (fortepian / piano A. Tunik)

Rosyjska pieśń ludowa / Russian folk song
opr. / arr. by M. Ashurov – Dunya (G. Faradgev)

Przerwa / Interval

Z. Zilberts – Rahamono (sol. G. Faradgev)

Żydowska pieśń ludowa / Jewish folk song opr. / arr. by G. Beshitaishvily – Yunge Yorn
(sol. G. Beshitaishvily, fortepian / piano A. Tunik)

Opr. / arr. by G. Beshitaishvily – Shen Har Ve Nahi (sol. G. Beshitaishvily)

O. Ulius – Mimkoymha (sol. G. Faradgev)

Opr. / arr. by A. Tunik – Tum Balalayka (sol. A. Skenderov, fortepian / piano A. Tunik)

Himmelstein – Kol Nidrey (sol. G. Faradgev)

Żydowska pieśń ludowa / Jewish folk song – Hava

Opr. / arr. by M. Segelman – Layla (sol. G. Beshitaishvily, fortepian / piano A. Tunik)

Opr. / arr. by G. Beshitaishvily – Ten Shabat
(sol. G. Beshitaishvily, fortepian / piano A. Tunik)

R. Rumshinskiy – Ki Lekah Toyv (sol. G. Faradgev)

Anon. – Rozhinkes mit Mandeln (sol. V. Kraytman)

Opr. / arr. by A. Semenov – Ochi Cherniye (sol. G. Beshitaishvily)

Opr. / arr. by A. Tunik – Hasidic Potpourri (fortepian / piano A. Tunik)

• Muzyka żydowska

Już we wczesnych źródłach biblijnych wymienia się różne pieśni (pieśń Mojżesza po przejściu przez morze, pieśń Miriam, siostry Mojżesza). W okresie istnienia Świątyni w Jerozolimie do rodu Lewitów należała organizacja uroczystości, podczas których grali i śpiewali profesjonalni muzycy. Niewola babilońskiej w VI w. p.n.e. spowodowała zmniejszenie znaczenia muzyki instrumentalnej. Po zniszczeniu Świątyni w Jerozolimie, pisma rabiniczne formalnie ograniczyły wykonywanie muzyki do śpiewu

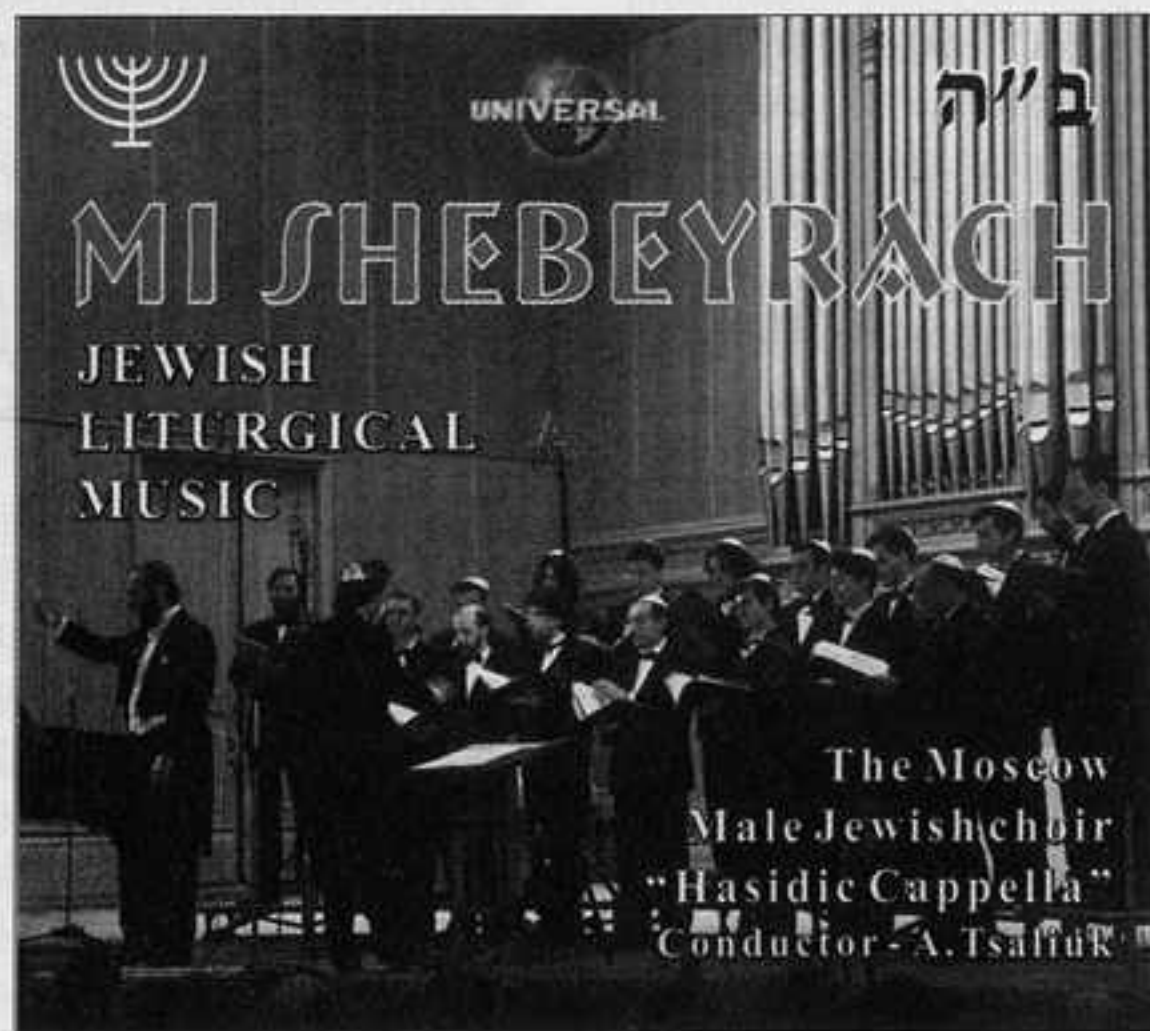
w synagogach. Nabożeństwa były wyśpiewywane przez hazana, wyznaczonego do prowadzenia modlitw, który miał możliwość tworzenia nowych melodii. W czasach współczesnych, od dziewiętnastego wieku, rozpoczął się proces odradzania muzyki żydowskiej na całym świecie. Powstało wiele nowych dzieł wykonywanych w synagogach oraz podczas innych uroczystości (śluby, pogrzeby itp.), a także utwory dla potrzeb koncertowych i teatralnych. W utworach tych wykorzystuje się motywy żydowskie oraz teksty w języku hebrajskim i jidisz.

seminaria, sympozja, konferencje, prezentacje itd). Często też koncertuje w różnych centrach muzycznych Moskwy łącznie z Wielką Salą Konserwatorium im. Czajkowskiego. W ciągu ostatnich lat występował w wielu miastach różnych republik należących dawniej do Związku Radzieckiego, odbył też szereg tournées po zachodniej Europie, koncertując w Danii, Szwecji, Norwegii, Polsce, Niemczech, Anglii, Szwajcarii, Francji, Austrii, a także w Izraelu. Zespół „Hasidic Capella” występował wraz z wieloma wybitnymi kantorami z różnych krajów, takich jak Joseph Malovany – zwierzchnik kantorów Nowego Jorku, czy Boris Finkelsztejn – główny kantor synagogi w Sankt Petersburgu.

“Hasidic Capella”

This male choir of Cantor Art Academy was founded in 1991 thanks to the support of the Jewish charity organization from USA (JOINT) and the principal rabbi of Russia – A. Shaevich. In 1998 the ensemble was rena-

med to “Hasidic Capella”. It comprises professional singers, as well as students of the Moscow Conservatory and practised amateurs with experience in choral singing. The choir’s aim is to popularize the Jewish vocal music, liturgical singing, choir compositions of Israel composers and the folk songs. The repertoire of the Moscow choir includes not only traditional Jewish compositions belonging to the world classics, but also traditional songs from various countries. “Hasidic Capella” is a renowned and highly regarded ensemble, its concerts in Russia gather numerous public. The performances of liturgical music are especially attractive, since this repertoire was forbidden after 1917 Bolshevik revolution and only a few years ago it was brought back to life. At the present time, apart from appearances at Moscow synagogue the ensemble is engaged in many cultural events organized by Moscow Jewish community (concerts, seminars, symposia, conferences, presentations etc.). It also appears in many Moscow musical centers inc-



cluding the Great Concert Hall of P. Tchaikovsky Conservatory. Over the last few years it has sung in many cities belonging to the former Soviet Union. The choir has also toured Western Europe, visiting Denmark, Sweden, Norway, Poland, Germany, Switzerland, France, Austria and Israel. The “Hasidic Capella” has worked with many eminent cantors from various countries, among others: Joseph Malovany – the chief cantor of New York or Boris Finkelsztejn – the principal cantor of St. Petersburg synagogue.

Alexander Borisovich Tsalyuk

30-letni obecnie dyrygent uczył się muzyki od dziecka: pobierał lekcje fortepianu i wiolonczeli, śpiewał w chórze dziecięcym Radia i Telewizji w Moskwie. W mieście tym ukończył Szkołę Muzyczną, Specjalną Szkołę Angielską, dyrygenturę chóralną i w tej samej dziedzinie studia mistrzowskie w Konserwatorium im. Czajkowskiego. Wszystkie etapy jego nauki zostały uwieńczone dyplomem honorowym. Na koniec studiów A. B. Tsalyuk napisał pracę pod tytułem „Historyczny rozwój żydowskiej muzyki liturgicznej”, który to temat najlepiej obrazuje jego główne zainteresowania. A. B. Tsalyuk należy do grona współzałożycieli Żydowskiego Chóru Męskiego Moskiewskiej Akademii Sztuki Kantoralnej (zwanego obecnie „Hasidic Capella”) i od początku jego istnienia jest jego dyrektorem i dyrygentem. Od 1994 r. pełni również funkcję dyrygenta chóru amerykańskiej ambasady w Anglii – „Moscow Oratio”. Prowadząc zespół „Hasidic Capella” dyrygent zorganizował mu ok. 100 koncertów w Europie Zachodniej i Izraelu. Wzniósł go na tak wysoki poziom, że zespół ten stał się laureatem Festiwalu „Zimriya” w Izraelu oraz zdobywcą I nagrody na Konkursie Chóralnych Zespołów Folklorystycznych w Mo-

skwie. A. B. Tsalyuk wprowadził swój chór do wielu słynnych sal koncertowych, a ponadto przedstawił kunszt jego śpiewu dwóm rodzinom królewskim: Danii i Norwegii. Doprowadził do nagrań płytowych produkcji chóru oraz realizacji filmu z jego koncertu z udziałem nowojorskiego kantora – J. Malovanego, zorganizowanego dla uczczenia 3000 lat Jerozolimy.

Alexander Borisovich Tsalyuk

Now aged 30, the director was taught music since childhood. He took piano and cello lessons and sang in the Moscow Radio and Television Junior Choir. In the same city, he completed his studies at the College of Music and at a special School of English.



He studied choir conducting at the P. Tchaikovsky’s Moscow Conservatory and completed a master class in the same subject. He received all his degrees with honours. The subject of his master’s thesis was „The Historical Aspects of the Evolution of Jewish Li-

turgical Music". This subject remains one of his main interest. A. B. Tsalyuk has been one of the co-founders of the Moscow Kantor Art. Academy Male Jewish Choir (now known as the „Hassidic Capella”). Since its foundation he has held the post of its artistic director and principal conductor. Since 1994 he has been a principal conductor of the United States Moscow Embassy choir – „Moscow Oratio”. He has organised over 100 concerts of „Hassidic Capella” in Western Europe and Israel, improving the artistic level of the ensemble to such an extent

that the choir became a winner of the „Zimrya” music festival in Israel and won the 1st prize in the Moscow Folk Choir Ensemble Competition. A. B. Tsalyuk has introduced his choir to many famous concert halls and introduced its musical art. to the members of the Dutch and Norwegian royal families. He has arranged the recordings of his choir performances and initiated the production of a film featuring the New York cantor – Joseph Malovany. This film was made during the concert organised to commemorate the 3000 years of the City of Jerusalem.



Synagoga „Pod Białym Bocianem” – stan po zakończeniu podstawowych prac renowacyjnych

